

توماس ترانسترومر

شاعر سويدي

Tomas TRANSTRÖMER

Poète Suédois



توماس ترانسترومر



د. رابحة مجيد الناشري

توماس ترانسترومر حاز على جائزة نوبل للأدب لعام 2011.
كتب الشعر كما كتب " الهايكو".

تُرجمَ شعره إلى اللغة الفرنسية من قبل جاك أوتان، صديقه
الحميم ومترجم أعماله الكاملة، وبدوري ترجمتُ بعض هذه
الأشعار والهايكو (من الفرنسية إلى العربية)، ويسرني أن
تكتشفوا بعضاً منها.

Tomas TRANSTRÖMER a obtenu le Prix Nobel de littérature
2011. Il écrit des poèmes mais aussi des haïkus.

Sa poésie était traduite en français par Jacques OUTIN, son
amie et le traducteur de ses œuvres complètes.

J'ai traduit certains de ses Poèmes et Haïkus (du Français en
Arabe), et j'ai le plaisir de vous en faire découvrir quelques-uns :

ÉLÉGIE

J'ouvre la première porte.
C'est une grande chambre inondée de soleil.
Une lourde voiture passe dans la rue
et fait trembler la porcelaine.

J'ouvre la porte numéro deux.
Amis! Vous avez bu de l'ombre
pour vous rendre visibles.

Porte numéro trois. Une chambre d'hôtel étroite.
Avec vue sur une ruelle.
Une lanterne qui étincelle sur l'asphalte.
Belles scories de l'expérience.

مَرثاة

أفتح الباب الأول.

غرفة كبيرة مغمورة بالشمس.

شاحنة كبيرة تمر عبر الشارع

وتهز الخزف.

أفتح الباب رقم اثنين.

أصدقاء! شربتم الظل

لكي تصبحوا مرئيين.

الباب رقم ثلاثة. غرفة فندق ضيقة

باطلالة على زُقاق.

فانوس يتلألأ على الأسفلت.

بقايا من التجربة.

Carte Postale Sombre

Il arrive au milieu de la vie que la mort vienne
prendre nos mesures. Cette visite
s'oublie et la vie continue. Mais le costume
se coud à notre insu.

بطاقة بريدية مُعتمة

يحدّث في مُنتصف الحياة أن يأتي الموت
ليأخذ مَقاساتنا. هذه الزيارة تُنسى
وتستمر الحياة. لكن البدلة
خيّطت دون علم منا.

« En Mars 79 »

Las de tous ceux qui viennent avec des mots,
des mots, mais pas de langage,
je partis pour l'île recouverte de neige.
L'indomptable n'a pas de mots.
Ses pages blanches s'étaient dans tous les sens !
Je tombe sur les traces de pattes d'un cerf dans la neige.
Pas des mots, mais un langage.

« في آذار 79 »

مُتعبٌ من كل الذين يأتون مع كلمات
كلمات، وليس لغة،
أرسل إلى الجزيرة المغطاة بالثلج.
الجموح، ليس له كلمات.
صفحاته البيضاء تنتشر في جميع الاتجاهات!
أعثر على آثار لقوائم آيل في الثلج.
لا توجد كلمات، بل لغة.

Quelques Haïkus – بعض الهايكو

Présence de Dieu.

Une porte close s'est ouverte
dans le tunnel des chants d'oiseaux.

الإله حاضر
يَنفَتِحُ باب مُغَلَق
في النفق زقزقة عصافير

Le garçon boit du lait
et s'endort tranquille dans sa cellule
une mère de pierre.

يَشْرَبُ الصبي حليباً
وَينام هادئاً في ززانته
أُمٌ مِنْ حَجَرٍ

Soleil de novembre...
mon ombre géante nage
et se fait mirage.

شَمْسُ نَوْفَمبرٍ ...
ظلي العملاق يَعومُ
وَيصْبِحُ سَراباً.

Scène sur le quai.
Quel calme étonnant-
la voix intérieure.

مَشْهُدٌ عَلَى الرِّصِيفِ.
أَيَّ هَدْوٍ مُدْهِشٍ -
الصَّوْتِ الدَّاخِلِيِّ.

Il s'est passé quelque chose.
La lune illuminait la chambre.
Dieu le savait.

شَيْءٌ مَا قَدْ حَدَثَ.
أَضَاءَ الْقَمَرِ الْغُرْفَةِ.
كَانَ الْإِلَهُ عَلَى عِلْمٍ

A l'intérieur de l'église l'assiette du mendiant
s'élève d'elle-même du sol
et passe entre les bancs.

دَاخِلَ الْكَنِيسَةِ صَحَنَ الْمُتَسَوِّلِ
يَرْتَفِعُ بِنَفْسِهِ عَنِ الْأَرْضِ
وَيَمُرُّ مَا بَيْنَ الْمَقَاعِدِ.

La mort se penche
et écrit à la surface de la mer.
L'église respire de l'or.

الموتُ ينحني
ويكتبُ على سطح البحر.
الكنيسةُ تتنفسُ ذهباً.

Traduit du Français par :
Dr.Rabiha ALNASHI

الترجمة عن الفرنسية :
د. رابحة مجيد الناشئ